

No. 58065*

**Israel
and
Serbia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Serbia on cooperation in the field of tourism. Belgrade, 25 March 2022

Entry into force: *24 April 2023 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Hebrew and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 29 January 2024*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Israël
et
Serbie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Serbie sur la coopération dans le domaine du tourisme. Belgrade, 25 mars 2022

Entrée en vigueur : *24 avril 2023 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 29 janvier 2024*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON COOPERATION
IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Serbia hereinafter referred to as "the Parties";

Guided by the mutual wish to develop and reinforce cooperation in the field of tourism between them;

Recognizing the importance of tourism in promoting mutual acquaintance, understanding and cooperation between peoples;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Subject

The Parties, within the framework of this Agreement, shall promote the development of cooperation in the field of tourism between the two countries.

ARTICLE 2

Scope

1. For this purpose, the Parties agree to promote cooperation in the following areas:
 - a) Institutional cooperation agreed upon by the Parties
 - b) Exchange of Information and Know-How
 - c) Information on tourism investments
 - d) Tourism innovation and digitalization
 - e) Tourism education and vocational training
 - f) Cooperation in the field of international organizations agreed upon by the Parties
 - g) Other areas mutually agreed upon by the parties.
2. Any activity carried out by a Party pursuant to this agreement, shall be subject to its national legislation and regulations.
3. Any activity carried out by a Party pursuant to this agreement, shall be subject to the availability of funds and other resources.
4. The costs of any activity initiated by a Party will be covered by that Party unless otherwise agreed upon by the parties.

ARTICLE 3

Institutional Cooperation

The Parties shall promote cooperation between their National Tourism Authorities and shall encourage direct collaboration between their travel agencies and other institutions in the field of tourism.

ARTICLE 4
Exchange of Information and Know-How

The Parties shall encourage the exchange of information concerning tourism statistics, tourism policy and legislation as well as with regard to research and developments in the global tourism market and new tourism products and services. The Parties shall also encourage cooperation through the exchange of know-how in special interest tourism, with an emphasis on sustainable tourism, Cultural tourism, religious tourism, gastronomy and wine tourism, wellness and spa tourism.

ARTICLE 5
Tourism Investments

The Parties shall encourage the exchange of information on tourism investments, investment opportunities and incentive schemes in each of the two countries.

ARTICLE 6
Tourism Promotion

The Parties shall promote the exchange of information on promotion and publicity and shall encourage the participation of their National Tourism Authorities in fairs, exhibitions, seminars and other tourism promotion events, held in the territory of the State of the other Party.

ARTICLE 7
Tourism Innovation and Digitalisation

The Parties, aiming at boosting entrepreneurship in the tourism sector, shall promote cooperation and exchange of information and practical experience in the field of tourism innovation and digitalisation, in favour of Small and Medium - sized Enterprises (SMEs) and start-ups of the travel and tourism industry.

ARTICLE 8
Tourism Education and Vocational Training

The Parties shall encourage cooperation and exchange of information and practical experience in the field of tourism education and vocational training.

ARTICLE 9
Cooperation in the field of International Organizations

The Parties shall encourage their cooperation within the framework of the World Tourism Organization (UNWTO), as well as other international tourism related organizations agreed upon by the parties.

ARTICLE 10
Intellectual Property and Confidentiality

a) Each Party shall ensure the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Agreement, in accordance with its national laws and regulations.

b) No Party shall transmit any information obtained pursuant to or under this Agreement to any third party without written consent of the Party from which such information was received.

ARTICLE 11
Implementation

The Ministry of Tourism of the State of Israel, on behalf of the State of Israel and the Ministry of Trade, Tourism and Telecommunications on behalf of the Republic of Serbia, shall be responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 12
Settlement of Disputes

Any dispute arising from the implementation or interpretation of any of the provisions of the present Agreement shall be resolved by amicably negotiations and consultations between the Parties.

ARTICLE 13
Amendments

This Agreement may be amended by mutual written consent of both parties. Any such amendment shall enter into force according to the provisions of Article 14.

ARTICLE 14
Entry into Force

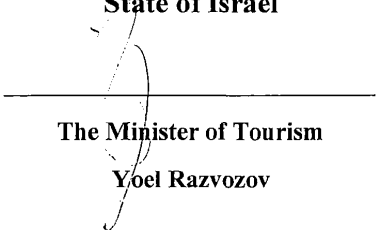
This Agreement shall enter into force on the date of the second diplomatic note by which the Parties notify each other in writing of the completion of their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement.

ARTICLE 15
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force and shall be automatically renewed for additional five-year periods.
2. Each Party may, at any time, terminate the present Agreement by notifying the other Party of such termination, in writing and through diplomatic channels. In such a case, this Agreement shall cease to be in force six (6) months after the date of receipt of the notification of termination.
3. The termination of this Agreement shall not affect any programmes undertaken prior to termination, unless otherwise agreed to by the Parties.

Done in Belgrade on March 25th, 2022, which corresponds to the 22 of Adar B, 5782 in the Hebrew calendar, in two originals, each in the Hebrew, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the
State of Israel**



The Minister of Tourism
Yoel Razvozov

**For the Government of the
Republic of Serbia**



**The Minister of Trade, Tourism
and Telecommunications**

Tatjana Matic

סעיף 13

תיקונים

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית בכתב של שני הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף בהתאם להוראות סעיף 14.

סעיף 14

כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האיגרת הדיפלומטית השנייה שבאמצעותה מודיעים הצדדים זה לזה בכתב על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו של ההסכם לתוקף.

סעיף 15

משך זמן וסיום

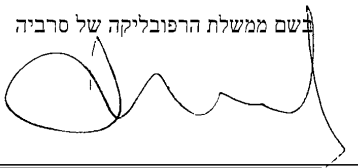
1. הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים מתאריך כניסתו לתוקף ויתחדש אוטומטית לתקופות נוספות של חמש שנים.

2. כל צד רשאי, בכל עת, להביא את ההסכם הנוכחי לידי סיום בהודעה לצד האחר על סיום כאמור, בכתב ובערוצים דיפלומטיים. במקרה כאמור, הסכם זה יחדל להיות בתוקף שישה (6) חודשים אחרי תאריך קבלת ההודעה על הסיום.

3. סיומו של הסכם זה לא ישפיע על תכניות כלשהן שבוצעו לפני הסיום, אלא אם כן הוסכם אחרת על ידי הצדדים.

נעשה ב בארה ב 25 במרץ התשפ"ב לפי הלווח העברי, שהוא יום 25 במרץ, 2022, בשני נוסחי מקור, כל אחד בשפות עברית, סרבית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של סתירה כלשהי בפרשנותו של הסכם זה, הנוסח האנגלי יגבר.

בשם ממשלת הרפובליקה של סרביה



שרת הסחר, התיירות והטלקומוניקציה
טטיאנה מאטיק

בשם ממשלת מדינת ישראל



שר התיירות
יואל רובינזוב

סעיף 8

חינוך תיירותי והכשרה מקצועית

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה וחילופי מידע וניסיון מעשי בתחום החינוך התיירות וההכשרה המקצועית.

סעיף 9

שיתוף פעולה בתחום הארגונים הבינלאומיים

הצדדים יעודדו את שיתוף הפעולה ביניהם במסגרת ארגון התיירות העולמי, (UNWTO) וכן ארגונים בינלאומיים אחרים הקשורים לתיירות המוסכמים על ידי הצדדים.

סעיף 10

קניין רוחני וסודיות

(א) כל צד יבטיח את ההגנה על זכויות הקניין הרוחני של כל החומרים שהושגו במסגרת הסכם זה, בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים שלו.

(ב) צד לא יעביר כל מידע שהושג בהתאם להסכם זה או על פיו לצד שלישי כלשהו ללא הסכמה בכתב של הצד שממנו התקבל מידע כאמור.

סעיף 11

יישום

משרד התיירות של מדינת ישראל, מטעם מדינת ישראל והסחר, תיירות וטלקומוניקציה מטעם הרפובליקה של סרביה, יהיו אחראים ליישום הסכם זה.

סעיף 12

יישוב מחלוקות

כל מחלוקת הנובעת מיישומה או מפרשנותה של הוראה מהוראות ההסכם הנוכחי תיושב בדרכי נועם במשא ומתן ובהתייעצויות בין הצדדים.

סעיף 3

שיתוף פעולה מוסדי

הצדדים יקדמו שיתוף פעולה בין רשויות התיירות הלאומיות שלהם ויעודדו שיתוף פעולה ישיר בין סוכנויות הנסיעות שלהם ומוסדות אחרים בתחום התיירות.

סעיף 4

חילופי מידע וידע וטכני

הצדדים יעודדו חילופי מידע הנוגעים לסטטיסטיקות תיירות, מדיניות תיירות וחקיקה וכן בכל הנוגע למחקר ופיתוחים בשוק התיירות העולמי ומוצרים ושירותים חדשים בתיירות. הצדדים יעודדו גם שיתוף פעולה באמצעות חילופי ידע בתיירות שיש בה עניין מיוחד, בדגש על תיירות בת קיימא, תיירות תרבותית, תיירות דתית, ותיירות גסטרונומיה ויון, תיירות בריאות וספא.

סעיף 5

השקעות בתיירות

הצדדים יעודדו חילופי מידע על השקעות בתיירות, הזדמנויות להשקעה ותכניות תמריצים בכל אחת משתי המדינות.

סעיף 6

קידום תיירות

הצדדים יקדמו חילופי מידע על קידום ופרסום ויעודדו את השתתפותן של רשויות התיירות הלאומיות שלהם בירידים, תערוכות, סמינרים ואירועי קידום תיירות אחרים, המתקיימים בשטח מדינתו של הצד האחר.

סעיף 7

חדשנות ודיגיטליזציה בתיירות

הצדדים, במטרה להגביר את היזמות במגזר התיירות, יקדמו שיתופי פעולה וחילופי מידע וניסיון מעשי בתחום החדשנות והדיגיטליזציה בתיירות, לטובת ארגונים קטנים ובינוניים (SME) וחברות הונק בתעשיות הנסיעות והתיירות.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סרביה, להלן: "הצדדים";
בהיותן מונחות ע"י הרצון ההדדי לפתח ולחזק את שיתוף הפעולה בתחום התיירות ביניהן;
בהכירן בחשיבותה של התיירות לקידום ההיכרות ההדדית, ההבנה ושיתוף הפעולה בין עמים;
הסכימו לאמור:

סעיף 1

נושא

הצדדים, במסגרת הסכם זה, יקדמו את פיתוח שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין שתי המדינות.

סעיף 2

היקף

1. למטרה זו, הצדדים מסכימים לקדם שיתוף פעולה בתחומים הבאים:

(א) שיתוף פעולה מוסדי מוסכם על הצדדים

(ב) חילופי מידע וידע וטכני

(ג) מידע על השקעות בתיירות

(ד) חדשנות ודיגיטליזציה בתיירות

(ה) חינוך תיירותי והכשרה מקצועית

(ו) שיתוף פעולה בתחום הארגונים הבינלאומיים המוסכמים על הצדדים

(ז) תחומים אחרים המוסכמים על ידי הצדדים.

2. כל פעילות שתבוצע על ידי צד בהתאם להסכם זה, תהיה כפופה לחקיקה ולתקנות הלאומיות שלו.

3. כל פעילות שתבוצע על ידי צד בהתאם להסכם זה, תהיה כפופה לזמינות של כספים ומשאבים אחרים.

4. העלויות של כל פעילות שיוזם צד יכוסו על ידי אותו צד אלא אם כן הוסכם אחרת על ידי הצדדים.

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

וממשלת הרפובליקה של סרביה

בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות

[TEXT IN SERBIAN – TEXTE EN SERBE]

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВЛАДЕ ДРЖАВЕ ИЗРАЕЛ
О САРАДЊИ
У ОБЛАСТИ ТУРИЗМА**

Влада Републике Србије и Влада Државе Израел у даљем тексту „Стране“;
Вођене обостраном жељом за развојем и јачањем сарадње у области туризма;
Препознајући значај туризма у промоцији међусобног упознавања, разумевања и сарадње међу људима;

Договориле су следеће:

ЧЛАН 1

Предмет

Стране ће у оквиру овог Споразума промовисати развој сарадње у области туризма између две земље.

ЧЛАН 2

Обим

1. У ту сврху, Стране се слажу да унапређују сарадњу у следећим областима:

- а) Институционална сарадња договорена од Страна
- б) Размена информација и знања
- в) Информације о инвестицијама у области туризма
- г) Туристичке иновације и дигитализација
- д) Туристичко образовање и стручно оспособљавање
- ђ) Сарадња на пољу међународних организација договорена од Страна
- е) друге области договорена од Страна

2. Било којој активности коју Страна обавља у складу са овим Споразумом подлежу националном законодавству и прописима.

3. Било која активност коју Страна обавља у складу са овим Споразумом зависи од доступности средстава за овакву активност.

4. Трошкове било које активности коју је покренула Страна покриће та Страна осим ако се Стране другачије не договоре.

ЧЛАН 3

Институционална сарадња

Стране ће промовисати сарадњу између својих националних туристичких организација и подстаћиће директну сарадњу између њихових туристичких агенција и других институција из области туризма.

ЧЛАН 4
Размена информација и знања

Стране ће подстицати размену информација у вези са туристичком статистиком, политиком у области туризма и законодавством, као и у погледу истраживања и развоја на глобалном туристичком тржишту и тржишту нових туристичких производа и услуга.

Стране ће такође подстицати сарадњу разменом знања у туризму од посебног значаја, са нагласком на одрживи туризам, културни туризам, верски туризам, гастрономију и вински туризам, wellness и бањски туризам.

ЧЛАН 5
Туристичка улагања

Стране ће подстицати размену информација о туристичким улагањима, инвестиционим могућностима и подстицајним шемама у свакој од две земље.

ЧЛАН 6
Промоција туризма

Стране ће редовно промовисати размену информација о промоцији и публицитету и подстаћи ће учешће националних туристичких организација на сајмовима, изложбама, семинарима и другим промоцијама туризма који се одржавају на територији државе друге Стране.

ЧЛАН 7
Туристичке иновације и дигитализација

Стране, чији је циљ подстицање предузетништва у туристичком сектору, ће промовисати сарадњу и размену информација и практичног искуства у области туристичких иновација и дигитализације, у корист малих и средњих предузећа (МСП) и новооснованих (start-up) предузећа у индустрији путовања и туризма.

ЧЛАН 8
Туристичко образовање и стручно оспособљавање

Стране ће унапређивати сарадњу и размену информација и практичних искуства у области туристичког образовања и стручног оспособљавања.

ЧЛАН 9

Сарадња у области међународних организација

Стране ће подстицати међусобну сарадњу у оквиру Светске туристичке организације Уједињених Нација (UNWTO), као и у осталим међународним организацијама повезаним са туризмом уз договор Страна.

ЧЛАН 10

Интелектуална својина и поверљивост информација

а) Свака Страна ће осигурати заштиту права интелектуалне својине свих материјала добијених у оквиру овог Споразума, у складу са сопственим националним законодавством.
б) Ниједна уговорна Страна неће преносити никакве информације добијене у складу са или према овоме Споразуму било којој трећој Страни без писменог пристанка Стране од које су информације добијене.

ЧЛАН 11

Спровођење

Министарство трговине, туризма и телекомуникација Републике Србије, у име Републике Србије и Министарство туризма Државе Израел, у име Државе Израел, биће одговорни за спровођење овог Споразума.

ЧЛАН 12

Решавање спорова

Било који спор који произилази из примене или тумачења било које од одредби овог Споразума решаваће се пријатељским преговорима и консултацијама између Страна.

ЧЛАН 13

Амандмани

Овај Споразум може се изменити уз обострану писану сагласност обе стране. Било која таква измена ступа на снагу у складу са одредбама члана 14.

ЧЛАН 14
Ступање у снагу

Овај Споразум ступа на снагу датумом размене друге дипломатске ноте којом се уговорне Стране међусобно писаним путем обавештавају да су њихови интерни правни поступци за ступање на снагу Споразума окончани.

ЧЛАН 15
Трајање и раскид

1. Овај Споразум остаје на снази пет (5) година од дана његовог ступања на снагу и аутоматски се обнавља за наредне петогодишње периоде.
2. Свака Страна може, у било које време, раскинути овај Споразум тако што ће обавестити другу Страну о раскиду, писаним путем и дипломатским каналима. У том случају, овај Споразум престаје да важи шест (6) месеци након датума пријема обавештења о раскиду.
3. Раскид овог Споразума неће утицати на било који предузети програм настао пре раскида, осим ако се Стране не договоре другачије.

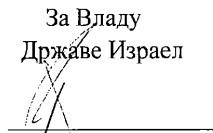
Састављено у Београду March 25th 2022. године, што одговара 22 of Adar B, 5782. години Хебрејског календара, у два оригинала, сваки на српском, хебрејском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако аутентични. У случају било каквог одступања у тумачење овог Споразума, превладаће енглески текст.

За Владу
Републике Србије



Министар трговине,
туризма и телекомуникација
Татјана Матић

За Владу
Државе Израел



Министар туризма
Yoel Razvozov